

耶利米书第十六章译文对照

【耶十六 1】

〔和合本〕「耶和華的話又臨到我說：」

〔呂振中譯〕「永恒主的話又傳與我說：」

〔新譯本〕「耶和華的話臨到我，說：」

〔現代譯本〕「上主又對我說：」

〔當代譯本〕「主的話又臨到我耳邊說：」

〔文理本〕「耶和華諭我曰、」

〔思高譯本〕「上主的話傳給我說：」

〔牧靈譯本〕「雅威對我說了這樣的話：」

【耶十六 2】

〔和合本〕「“你在这地方不可娶妻，生儿养女。”」

〔呂振中譯〕「『你在这地方不可娶妻，生儿养女。』」

〔新譯本〕「“在这地方你不可娶妻，不可生儿育女。”」

〔現代譯本〕「「在这样的地方，你不可结婚，不可生儿育女。」」

〔當代譯本〕「“你在这地不可娶妻，也不可生儿育女。”」

〔文理本〕「勿于斯土娶妻室、育子女、」

〔思高譯本〕「「在这地方，你不要娶妻，不要有儿女，」

〔牧靈譯本〕「“不要在这地方娶妻，也不要在这里生育儿女。”」

【耶十六 3】

〔和合本〕「因为论到在这地方所生的儿女，又论到在这国中生养他们的父母，耶和華如此說：」

〔呂振中譯〕「因为论到在这地方所生的儿女，论到在这地生他们的母亲、和养他们的父亲、永恒主是这么说的：」

〔新譯本〕「v 因为论到这地方出生的儿女，和在这地生养他们的父母，耶和華这样说：」

〔現代譯本〕「我要告诉你有关在这里出生的孩子和父母将遭遇的事。」

〔當代譯本〕「主在论及在这地出生的儿女和他们的父母时这样说：」

〔文理本〕「盖耶和華论斯土所生子女、及其父母曰、」

〔思高譯本〕「因为上主关于生在这地方的子女，和在这境内生育他们的母亲，以及生养他们的父亲这样说：」

(牧灵译本)「雅威说，在这里出生的孩子们和他们的双亲，」

【耶十六 4】

(和合本)「“他们必死得甚苦，无人哀哭，必不得葬埋；必在地上像粪土，必被刀剑和饥荒灭绝；他们的尸首必给空中的飞鸟和地上的野兽作食物。”」

(吕振中译)「他们必死于致命的疫疠，无人举哀，不得葬埋，等于粪土在地上。他们必被刀剑和饥荒灭尽；他们的尸体必给空中的飞鸟和地上的野兽做食物。」

(新译本)「“他们都必死于致命的疫症，没有人为他们哀哭，他们的尸体也没有人埋葬，必在地面上成为粪肥。他们必被刀剑和饥荒所灭，他们的尸体成了空中飞鸟和地上走兽的食物。”」

(现代译本)「他们都要因疫症死亡；没有人好哀悼他们，埋葬他们。他们的尸体要像肥料堆在地上。他们要不是饿死，就是战死；尸体成为飞鸟走兽的食物。」

(当代译本)「“他们必死于恶疾，无人哀悼，无人埋葬；骸骨弃置地上，有如粪堆一样。他们必被战争和饥荒毁灭，尸首也成为雀鸟和走兽的食物。”」

(文理本)「皆遭厉疾而死、无人哀哭、不得瘞埋、将于地上、同乎粪土、见灭于锋刃饥馑、其尸为飞鸟野兽所食、」

(思高译本)「「他们必死于死症，没有人哀悼，没有人掩埋，有如地面上的粪土。他们反为战争和饥荒所毁灭，他们的尸首必成为天上飞鸟和地上野兽的食物」。」

(牧灵译本)「都会死于致命的疾病，没有人会哀悼他们或埋葬他们，他们的尸体将裸露，像地面上的粪土。他们会死于刀剑和饥荒，尸体成为飞鸟和野兽的食物。」」

【耶十六 5】

(和合本)「耶和華如此说：“不要进入丧家，不要去哀哭，也不要为他们悲伤，因我已将我的平安、慈爱、怜悯从这百姓夺去了。这是耶和華说的。」

(吕振中译)「因为永恒主这么说：你不要进入嚎啕之家，不要去哀哭，不要为他们悲伤；因为我已从这人民身上夺去我的平安、坚爱、和怜悯：这是永恒主发神谕说的。」

(新译本)「耶和華这样说：“你不可进入丧家，也不可去为他们哀哭悲伤；因为我已经从这人民身上收回我的平安、慈爱和怜悯。”这是耶和華的宣告。」

(现代译本)「「你不可进入丧家，不要为任何人悲伤哀悼。我不再赐平安给我子民，也不以慈爱怜悯待他们。」

(当代译本)「因为主说：“你不要进入丧家为他们举哀悲伤，因为我已经从这子民中收回我所赐的平安、慈爱和怜悯。」

(文理本)「耶和華曰、勿入丧室、勿往吊、勿为之哀哭、盖我于斯民、夺我平康、收我仁慈矜悯、耶和華言之矣、」

(思高译本)「因为上主这样说：「你不要进入居丧者之家，去举哀吊唁，因为我已由这人民撤回了我的平安、慈爱和怜悯——上主的断语——」

〔**牧灵译本**〕「都会死于致命的疾病，没有人会哀悼他们或埋葬他们，他们的尸体将裸露，像地面上的粪土。他们会死于刀剑和饥荒，尸体成为飞鸟和野兽的食物。」」

【耶十六 6】

〔**和合本**〕「连大带小，都必在这地死亡，不得葬埋。人必不为他们哀哭，不用刀划身，也不使头光秃。」

〔**吕振中译**〕「在这地无论大小的都必死，不得埋葬；必没有人为他们哀哭；没有人为他们而刻划身体，或使头头光秃。」

〔**新译本**〕「“尊大的和卑微的都必死在这地；没有人埋葬他们，没有人为他们哀哭，也没有人为他们割伤自己，剃光头发。”」

〔**现代译本**〕「无论贫富同样要死在这里；没有人埋葬他们，也没有人哀悼他们。没有人会砍伤自己或剃光头发为他们志哀。」

〔**当代译本**〕「无论大小都要死在这里，无人埋葬他们；无人为他们悲伤，也无人为了他们的缘故用刀划身和剃头，以示悲伤。」

〔**文理本**〕「自尊逮卑、必皆死于斯土、不得瘞埋、无人为之哀哭、自割薙发、」

〔**思高译本**〕「无论大小都要死在这地方，无人掩埋，没有人为他们举丧，没有人为了他们而刺身剃发；」

〔**牧灵译本**〕「都会死于致命的疾病，没有人会哀悼他们或埋葬他们，他们的尸体将裸露，像地面上的粪土。他们会死于刀剑和饥荒，尸体成为飞鸟和野兽的食物。」」

【耶十六 7】

〔**和合本**〕「他们有丧事，人必不为他们擘饼，因死人安慰他们。他们丧父丧母，人也不给他们一杯酒安慰他们。」

〔**吕振中译**〕「必没有人为他的哀悼而擘饼（“饼”字传统作：“为了他们”）；没有人因死人而安慰他；也没有人因他丧父或丧母而给他一杯安慰酒喝。」

〔**新译本**〕「没有人为哀悼的人擘饼，为死者安慰他们；丧父或丧母的人，都没有人给他们喝一杯安慰酒。」

〔**现代译本**〕「没有人会跟丧家一起吃喝，为了他们的丧亡安慰他们，连丧父或丧母的人，也没有人表示同情。」

〔**当代译本**〕「不会有人擘饼为他们悲哀，也没有人因为他们死了亲人而安慰他们；也不会有人因为他们死了父母而把安慰酒给他们喝。」

〔**文理本**〕「居丧者、无人为之擘饼、以相慰藉、有父母之丧者、无人饮以慰藉之杯、」

〔**思高译本**〕「没有人与居丧者分食丧饼，以相吊慰；没有人与居父丧或母丧者饮一杯慰唁酒。」

〔**牧灵译本**〕「没有人为哀悼死者来丧家吃惜别餐，也没有人举杯安慰丧父或丧母的人。」

【耶十六 8】

〔和合本〕「你不可进入宴乐的家，与他们同坐吃喝。」

〔吕振中译〕「你也不要进入宴饮之家去跟他们同坐吃喝。」

〔新译本〕「你也不可进入欢宴之家，跟他们同坐，一起吃喝。」

〔现代译本〕「你也不可进入欢宴的家，跟他们吃喝。」

〔当代译本〕「你也不可进入宴乐的家与他们同坐吃喝。」

〔文理本〕「筵宴之室、尔勿入而同坐、式饮式食、」

〔思高译本〕「有宴会的家，你也不要进去，与他们一同坐下吃喝，」

〔牧灵译本〕「不要到正欢庆喜宴的家里去，不要坐下来跟他们共欢乐，」

【耶十六 9】

〔和合本〕「因为万军之耶和华以色列的神如此说：你们还活着的日子在你们眼前，我必使欢喜和快乐的声音、新郎和新妇的声音从这地方止息了。」

〔吕振中译〕「因为万军之永恒主以色列之神这么说：看吧，你们还活着的日子、正在你们眼前、我就要使地方欢跃的声音和喜乐的声音、新郎的声音和新妇的声音、都止息住。」

〔新译本〕「因为万军之耶和华以色列的神这样说：‘看哪！我必在你们眼前，在你们还活着的日子，使欢笑和快乐的声音，新郎和新娘的声音，都从这地方止息了。’」

〔现代译本〕「我一上主、万军的统帅、以色列的神这样说：我要使这地死气沉沉，不再有欢笑，也不再有婚宴喜庆的声音。他们有生之日要亲身经历这些事。」

〔当代译本〕「因为万军之主以色列的神这样说：“我要在你们在生的日子亲眼看见我除掉这地方所有欢乐愉快的声音，连新郎新娘的欢笑声都要消失。”」

〔文理本〕「盖万军之耶和华、以色列之神曰、尔在世之日、我必使欢愉喜乐之声、新娶者与新妇之声、绝于斯土、尔目睹之、」

〔思高译本〕「因为万军的上主，以色列的天主这样说：看，我必在你们眼前，在你们的时日内，使这地方再也听不到欢愉和喜乐的声音，新郎和新娘的声音。」

〔牧灵译本〕「因为雅威万军的天主，以色列的天主这样说：我要在你们眼前，在你们的日子里，使欢乐的声音，甚至新婚者的歌声都静默下来。」

【耶十六 10】

〔和合本〕「“你将这一切的话指示这百姓，他们问你说：‘耶和华为什么说，要降这大灾祸攻击我们呢？我们有什么罪孽呢？我们向耶和华我们的神犯了什么罪呢？’」

〔吕振中译〕「『将来你把这一切话（或译：事）告诉这人民，他们若问你说：“永恒主为甚么说要降这一切大灾祸来惩罚我们？我们有甚么罪孽呢？我们是犯了甚么罪去得罪了永恒主我们的神呢？”』」

〔新译本〕「“你向这人民传讲这一切时，如果他们问你：‘耶和华为甚么宣告这一切严重的灾祸对付我们呢？我们有甚么罪孽？我们犯了甚么罪，得罪了耶和华我们的神呢？’」

〔现代译本〕「当你向他们传达这话的时候，他们会问你：『上主为甚么这么严厉地惩罚我们呢？我们究竟犯了甚么罪？在甚么地方得罪了上主——我们的神？』」

〔当代译本〕「“当你把这些话告诉他们的时候，他们会质问你：‘为甚么神要向我们宣判这大灾难？我们有甚么罪？我们犯了甚么得罪主的罪呢？’」

〔文理本〕「尔以此言示民、彼必谓尔曰、耶和華曷言降此巨灾于我侪、我有何愆尤、干何罪戾于我神耶和華、」

〔思高译本〕「当你把这一切话告诉这人民时，他们必问你说：为什么上主对我们宣布了一切大灾祸？我们有什么过犯，我们有什么罪恶干犯了上主我们的天主？」

〔牧灵译本〕「你向民众宣布这事时，他们会问：为什么雅威要降给我们如此可怕的灾难？我们犯了什么罪，违背了雅威，我们的天主？」

【耶十六 11】

〔和合本〕「你就对他们说：‘耶和華说：因为你们列祖离弃我，随从别神，侍奉敬拜，不遵守我的律法。』」

〔吕振中译〕「你就要对他们说：“永恒主发神谕说：是因为你们列祖离弃了我，去随从别的神，而事奉敬拜他们，却离弃了我，不遵守我的律法；」

〔新译本〕「你就要回答他们：‘因为你们的列祖离弃了我（这是耶和華的宣告），他们随从别的神，事奉敬拜他们；他们离弃了我，不遵守我的律法。』」

〔现代译本〕「你要告诉他们，上主这样说：『你们的祖先背叛我去膜拜服事别的神明。他们离弃了我，不听从我的教训。』」

〔当代译本〕「你便对他们说：‘因为你们的祖先离弃了主，跟随别神服事他们，向他们跪拜，却对我置之不理，也不遵守主的律法。』」

〔文理本〕「尔则告之曰、耶和華云、尔祖弃我、而从他神、服事崇拜、且背我、不守我法律、」

〔思高译本〕「你就答应说：是因为你们的祖先离弃了我——上主的断语——跟随了别的神祇，事奉朝拜，而背弃了我，没有遵守我的法律。」

〔牧灵译本〕「你就对他们说：你们的祖先背弃了我，追求其他的神，侍奉敬拜他们。他们轻视我，拒绝遵从我的法律。」

【耶十六 12】

〔和合本〕「而且你们行恶比你们列祖更甚；因为各人随从自己顽梗的恶心行事，甚至不听从我。」

〔吕振中译〕「而你们呢，作坏事又比你们列祖更厉害；你们看，你们各人都随从自己顽强之坏心思而行，不听从我；」

〔新译本〕「至于你们，你们作坏事比你们的列祖更厉害；看哪！你们各人都随从自己顽梗的恶心行事，不听从我。」

〔现代译本〕「但是你们比他们更可恶。你们一直为自己顽劣的心思所驱使，不听从我。」

〔当代译本〕「可是，你们作恶比你们的祖先更甚，各人依从自己的恶念行事，执迷不悟。」

〔文理本〕「尔曹行恶甚于尔祖、各徇恶心之刚愎而行、不听从我、」

〔思高译本〕「至于你们，你们作恶更甚于你们的祖先；看，你们各人随从自己顽固的恶意生活，不听从我；」

〔牧灵译本〕「而你们比你们的祖先更丑恶，每人都随心所欲，不遵从我的法律。」

【耶十六 13】

〔和合本〕「所以我必将你们从这地赶出，直赶到你们和你们列祖素不认识的地，你们在那里必昼夜侍奉别神，因为我必不向你们施恩。」」

〔吕振中译〕「因此我必将你们从这地抛掷出去，直抛到你们素不认识的地，你们和你们列祖都不认识的；在那里你们尽可以昼夜事奉别的神阿！因为我必不向你们施恩。」」

〔新译本〕「因此，我要把你们从这地赶出去，去到你们和你们列祖所不认识的地；你们在那里必昼夜事奉别的神，因为我不再向你们施恩。」」

〔现代译本〕「所以我要把你们抛出这地方，把你们赶到你们和你们的祖先都不知道的地方去。在那里，你们要日夜拜别的神明；我不再怜悯你们。」」

〔当代译本〕「所以，祂要把你们从这地驱逐出去，到你们和你们祖先素不认识的地方去；在那里你们要日夜事奉别的神，因为祂再也不爱惜你们了。」」

〔文理本〕「尔曹行恶甚于尔祖、各徇恶心之刚愎而行、不听从我、」

〔思高译本〕「所以我必从这地上将你们驱逐，到你们和你们的祖先从不认识的地方去，让你们在那里日夜事奉别的神祇；我再也不对你们表示怜爱。」

〔牧灵译本〕「所以我要赶走你们，把你们赶到一个连你们和你们的祖先都不认识的地方，你们会日夜侍奉其他的神祇，我再也不宽免你们。」」

【耶十六 14】

〔和合本〕「耶和华说：“日子将到，人必不再指着那领以色列人从埃及地上来之永生的耶和华起誓，」

〔吕振中译〕「所以你看，日子必到，永恒主发神谕说：人必不再指着那领以色列人从埃及地上来的永活永恒主来起誓，」

〔新译本〕「“看哪！日子快到，人必不再指着那领以色列人从埃及地上来的永活的耶和华起誓。”这是耶和华的宣告。」

〔现代译本〕「上主说：「有一天，当人发誓的时候，不再说：『我指着那带领以色列人出埃及的永生上主发誓，』」

〔当代译本〕「主说：“日子快到了，那时人不再指着那领以色列人出埃及的主起誓，」

〔文理本〕「耶和华曰、其日将至、人不复言、指导以色列人出埃及、维生之耶和华而誓、」

〔思高译本〕「【为此，看，时日即将来临——上主的断语——人不再发誓说：领以色列子民由埃及地上来的「上主永在」，」

《牧灵译本》「“那时刻要来了，雅威说，那时，人们不再说：雅威是永生的天主，因为他带领以色列人离开埃及，」

【耶十六 15】

《和合本》「却要指着那领以色列人从北方之地，并赶他们到的各国上来之永生的耶和华起誓，并且我要领他们再入我从前赐给他们列祖之地。」

《吕振中译》「却要指着那领以色列人从北方之地、从放逐他们到列国之地上来的永活永恒主来起誓；我并且要领他们回到他们的本地、就是我从前赐给他们列祖的。」

《新译本》「“看哪！日子快到，人必不再指着那领以色列人从埃及地上来的永活的耶和华起誓。”这是耶和华的宣告。」

《现代译本》「却要说：『我指着那带领以色列人离开那北方的土地，离开他放逐他们去的各国的永生上主发誓。』因为我要带领他们回到故乡，回到我赐给他们祖先的土地。我是上主；我这样宣布了。』」

《当代译本》「却要指着那领以色列人从北方出来、驱逐他们到各国又领他们回来的主起誓。因为我必领他们回到我赐给他们祖先的地方。」

《文理本》「惟言指导以色列人出北方、及凡所驱而至之国、维生之耶和华而誓、我必导之、入我所锡厥祖之地、」

《思高译本》「却要说：领以色列子民由北方，并由祂驱逐他们所至的各地回来的「上主永在」；因为我必领他们回到我已赐给他们祖先的地方。】」

《牧灵译本》「而是：雅威是永生的天主，他把以色列子民从北方的流放之地带回来。我要把他们带回我赐给他们祖先的故土。」」

【耶十六 16】

《和合本》「耶和华说：“我要召许多打鱼的，把以色列人打上来，然后我要召许多打猎的，从各山上、各冈上、各石穴中猎取他们。」

《吕振中译》「『永恒主发神谕说：看吧，我要差人去召许多打鱼的，把以色列人打上来；然后我要差人去召许多打猎的，从各山上、各冈陵上，各岩石缝儿，把他们都猎取了来。』」

《新译本》「“看哪！我要差人去叫许多渔夫来，捕捉以色列人；然后我要差人去叫许多猎人来，从各大山、小山和岩石的裂缝里，猎取他们。”这是耶和华的宣告。」

《现代译本》「上主说：「我要差派许多渔夫来捕捉这些人，又要差派许多猎人到大小山冈和岩石洞穴猎取他们。」

《当代译本》「主说：“看哪，我要差派许多渔夫，把他们捕上来；然后我要派许多猎人，从各山丘、岩缝里把他们猎取回来。」

《文理本》「耶和华曰、我必召众渔人以渔之、厥后召众猎人、自山冈盘穴以猎之、」

《思高译本》「看，我必派许多渔夫——上主的断语——来捕捉他们；以后，我又派许多猎人来，从各山上，各丘陵和岩石的裂缝间，猎取他们，」

〔**牧灵译本**〕「雅威说：“但是现在我要派遣很多渔夫捕捉他们，派遣猎人们到每座山丘、岩石洞穴里猎取他们。」

【耶十六 17】

〔**和合本**〕「因我的眼目察看他们的一切行为，他们不能在我面前遮掩；他们的罪孽，也不能在我眼前隐藏。」

〔**吕振中译**〕「因为我的眼在察看他们所行的一切路；他们必不能从我面前遮掩住，他们的罪孽也不能从我眼前隐藏着。」

〔**新译本**〕「“因为我的眼察看他们所行的一切；在我面前这一切都无法隐藏，他们的罪孽不能从我眼前遮掩起来。」

〔**现代译本**〕「我看见了他们所做的一切；他们的罪恶都在我眼前，无法隐藏。」

〔**当代译本**〕「因为我的眼察看他们一切的行为，他们决不能逃过我的耳目，他们的罪也瞒不过我的眼睛。」

〔**文理本**〕「盖我目鉴察其途、彼不掩于我前、其愆尤不隐于我目、」

〔**思高译本**〕「因为我的眼注视他们的一切行径，他们不能由我面前隐藏，他们的过犯在我眼前也不能隐藏。」

〔**牧灵译本**〕「他们的为非作歹，在我眼前无法隐藏。」

【耶十六 18】

〔**和合本**〕「我先要加倍报应他们的罪孽和罪恶，因为他们用可憎之尸玷污我的地土，又用可厌之物充满我的产业。」

〔**吕振中译**〕「我必（**传统有：“先”字**）倍加报应他们的罪孽和罪恶，因为他们用他们可憎之像的尸体玷污了我的地，用他们可厌的偶像充满了我的产业。」

〔**新译本**〕「首先我要加倍报应他们的罪孽和罪恶，因为他们用自己那些毫无生气、可憎的偶像（“**毫无生气、可憎的偶像**”原文作“**可憎的偶像的尸体**”）玷污了我的土地，他们那些可厌之物充满了我的产业。」

〔**现代译本**〕「我要使他们因自己的邪恶和罪过受加倍的惩罚；因为他们膜拜那些毫无生气、像死尸一样的偶像，污染了我的土地。他们用可憎的假神塞满了这地方。」

〔**当代译本**〕「我先要双倍报应他们所犯的罪，因为他们玷污了我的地，他们用可憎的神像充满我的产业。」

〔**文理本**〕「我必先循其愆尤罪戾、报之维倍、因其以可恶之尸、污蔑我土、以可憎之事充盈我业、」

〔**思高译本**〕「我首先要加倍报复他们的过犯和罪恶，因为他们以死尸般的偶像玷污了我的土地，使我的基业上满是丑恶的神像。」

〔**牧灵译本**〕「我要加倍惩罚他们的过失和罪恶，因为他们用死尸般的邪神亵渎了我的土地，用可恶的偶像填塞了这地方。」

【耶十六 19】

〔**和合本**〕「耶和华啊，你是我的力量，是我的保障，在苦难之日是我的避难所。列国人必从地极来到你这里，说：“我们列祖所承受的，不过是虚假，是虚空无益之物。”」

〔**吕振中译**〕「永恒主，我的力量，我的保障，我患难之日的躲避所阿，列国的人必从地极来见你，说：『我们列祖所承受的不过是虚假、虚空、其中毫无益处的偶像。』」

〔**新译本**〕「耶和华，我的力量、我的堡垒、我遭难时的避难所啊！万国要从地极前来朝见你，说：“我们列祖所承受的只是虚假的偶像，是虚空、一无用处的。”」

〔**现代译本**〕「上主啊，你是我的力量和堡垒；你是我危难时的避难所。列国要从世界各角落来到你面前，说：「我们的祖先只拜假神，只拜毫无用处的偶像。」」

〔**当代译本**〕「主啊，你是我的力量，是我的保障，在危难的时候，你是我的避难所。万国都要从地极来到你面前说：“我们的祖先所承受的，只不过是虚假的，毫无益处。”」

〔**文理本**〕「耶和华坎、尔为我力、我之保障、我难中之避所、列邦必自地极而至、曰、我祖所承者、莫非妄诞虚伪无益之物、」

〔**思高译本**〕「上主，我的力量，我的保障，我忧患之日的避难所，万民必从地极来到你面前说：「我们的祖先承受的只是虚假、空虚和毫无益处的事。」」

〔**牧灵译本**〕「雅威，你是我的力量和堡垒，是我灾难时的庇护所！从辽远的大地尽头，诸多民族要来到你这里说：“我们的祖先崇拜的只是虚假、毫无价值、没有神力的邪神偶像。”」

【耶十六 20】

〔**和合本**〕「人岂可为自己制造神呢？其实这不是神。」」

〔**吕振中译**〕「人哪能为自己造神呢？其实这些偶像并不是神呀。』」

〔**新译本**〕「人岂能为自己制造神呢？其实这些偶像并不是神。」」

〔**现代译本**〕「人能为自己造神明吗？即使造了，它们也不是真神。」」

〔**当代译本**〕「难道人可以为自己制造神吗？其实他们并不是神！」

〔**文理本**〕「人可为己造神乎、此实非神也、」

〔**思高译本**〕「人岂能为自己制造神祇？凡制造的，绝不是神！」

〔**牧灵译本**〕「人能创造神明吗？即使造了那些神明也不是真神！」

【耶十六 21】

〔**和合本**〕「耶和华说：“我要使他们知道，就是这一次使他们知道我的手和我的能力；他们就知道我的名是耶和华了。”」

〔**吕振中译**〕「『所以你看，我必使他们认识，尽这一次使他们认识我的手腕我的能力，他们就知道我的名乃是耶和华。』」

〔**新译本**〕「“因此，看哪！我要使他们知道，这一次我必叫他们认识我的手和我的能力，他们就知

道我的名是耶和華。”」

(現代譯本)「上主說：「所以，我這一次一定要使列國知道我的大能力；他們要知道我的名是耶和華。」」

(當代譯本)「主說：“因此，看哪，我要在這一次使他們知道，叫他們認識我的能力，他們便知道我是神了。”」

(文理本)「此次我必使之識我臂我力、而知我名為耶和華、」

(思高譯本)「為此，看，我必叫他們知道，這次我必叫他們體驗我的手和我的能力，使他們知道我的名字是「上主」。」

(牧靈譯本)「這一回我要讓他們知道我的大能。他們會明白雅威就是我的聖名。」